

CURRICULUM VITAE

Dr. Isabel dos Santos

Isabel dos Santos, D Litt et Phil, grew up in Renningen, Baden-Württemberg and moved to South Africa in 1986. Studies in Portuguese and German literature at the University of South Africa while lecturing in their former Department of Romance Languages until 1994. From 1995 to 2002 part-time, since 2002 full-time staff member in the German section of the US.

Position: Senior Lecturer

Membership in

Professional Societies: SAGV – Association for German Studies in Southern Africa
Internationale Joseph Roth Gesellschaft, since its launch 2009

External examiner: MA (German): Leipzig University since 2012, Rhodes University.
Undergraduate and postgraduate examiner at UCT and UFS.

➤ **TEACHING AREAS AND RESEARCH INTERESTS**

Teaching: beginners to PhD, language, culture and literature. Focus areas – language and culture, literature of the romantic and classical periods, poetry, contemporary literature including intercultural and youth literature, translation.

Interests: German literature from the 18th century to the present, Austrian literature of the interwar period, women in literature, poetry and fairy tales, DaF, German academic writing, German for business purposes, translation, learning with Suggestopedia.

➤ **KEY QUALIFICATIONS**

1991 Unisa: BA (German & Portuguese) cum laude

1993 Unisa: BA (Hons) (German) cum laude

1995 trained in Suggestopedia

1999 Unisa: MA (German) cum laude: *Der Geniegedanke bei ETA Hoffmann*

2009 Unisa: D Litt et Phil (German): *Die Darstellung der Frau bei Joseph Roth*

Sworn Translator of the High Court of SA (English, German and Portuguese)

➤ **LANGUAGES**

Fluent in German, Portuguese and English.

Afrikaans: Postbeginner-Afrikaans Vlak 1 (met onderskeiding), US November 2003.

Italian: Intermediate Level 1 (97%), Scuola Italiana del Capo December 2010.

Reading knowledge of Spanish.

➤ **AWARDS**

Merit bursary for BA cum laude 1991 (Unisa)
Merit bursary for BA (Hons) cum laude 1993 (Unisa)
Senate Medal for best BA (Hon) degree 1993, Unisa
Doctor's Exhibition (graduate excellence award towards doctoral studies at Unisa)
First Year Academy's prestige award for excellence in teaching 2009 (US)
Rector's award for outstanding service 2010 (US)
Dean's Incentive for doctoral supervisors 2015 (US)

➤ **EXPERIENCE RECORD**

since 2014 Senior Lecturer: German, Department of Modern Foreign Languages (US)
2009-2013 Co-editor of *e-DUSA*, electronic journal of the SAGV (ISSN 1991-6272)
2006-2013 Lecturer: German, Department of Modern Foreign Languages (US)
2002-2006 Junior lecturer: German, Department of Modern Foreign Languages (US)
2000-2002 Part-time Grade 12 school teacher (Somerset College, Somerset West);
German and Portuguese first and third languages in preparation for IEB Matric
examination.
1995-2002 Part-time lecturer: German, Department of Modern Foreign Languages (US);
Portuguese as extra-curricular evening course (US), 1997;
Part-time private tutor (German and Portuguese at all levels)
1992-1994 Lecturer: Portuguese, Department of Romance Languages (Unisa)
1991 Interpreter and translator: Portuguese, Central Regional Training Centre,
Kimberley (project for Dep. Foreign Affairs with Mozambican Training Centers).

➤ **SUPERVISION OF POSTGRADUATE STUDENTS**

PhD (German):

2014 Lorna Ayiemba Okoko: *Interkulturalität und Afrikabilder in der zeitgenössischen Jugendliteratur.*

MPhil in HyLL:

2004 (Co-supervisor) Christa van der Merwe: *Abenteuer mit Werner und Roswitha. A multimedia program based on suggestopedic principles for the teaching of German in the first year at university.*

MA (German):

2009 Gerda Wittmann: *Aschenputtel und ihre Schwestern. Die Rolle der Frau im Märchen* (cum laude).

2012 (Co-supervisor of MA project) Tom George, Karen Baquero & Amr Abdoh: *Projektarbeit im Masterstudiengang: Seminar Analyse von Lern- und Lehrmaterial, SoSe 2012*. Herder-Institute, Leipzig University.

2013 Emile Crous: *Romantik in der Postmoderne: Christian Krachts Roman ‚Faserland‘*.

2013 Lize Britz: *Suggestopädie als ‚alternative‘ Methode in der aktuellen Diskussion zu Fremdsprachenmethoden: Theorie und Praxis im südafrikanischen DaF-Kontext*.

2013 (co-supervision with Leipzig University) Daniel Kulesza: *Zum lehrwerkergänzenden Einsatz vom suggestopädischen Sprachlernkonzept in Integrationskursen am Beispiel des Themenbereichs ‚medizinische Versorgung‘* (cum laude).

BA(Hons) (German):

2005 Cheryll Fredericks: *Ein existenzialistischer Vergleich zwischen den Protagonisten Gregor Samsa in Franz Kafkas ‚Verwandlung‘ und Carl-Joseph Trotta in Joseph Roths ‚Radetzky marsch‘*.

2011 Emile Crous: *Die Rolle des Mittelalters in der Spätromantik anhand von Joseph von Eichendorffs Novelle ‚Aus dem Leben eines Taugenichts‘* (cum laude).

2011 Julia Kulenkampff: *Annette von Droste-Hülshoff auf Meersburg*.

2012 Carla Buch: *Die literarische Mehrsprachigkeit und Sprachbewusstheit in Yoko Tawadas ‚Talisman‘ und Emine Sevgi Özdamars ‚Mutterzunge‘* (cum laude).

2012 Daniel Kulesza: *Ein imaginiertes Deutschland. Zum Zusammenhang zwischen Sprachlernmotivation und der Annahme einer ‚fiktiven deutschen Identität‘ im suggestopädischen Deutschunterricht an der Universität Stellenbosch* (cum laude).

2015 Ameline Holdstock: *Reisen als Identitätssuche. Eine Untersuchung am Beispiel von Pascal Merciers ‚Nachtzug nach Lissabon‘ und Wolfgang Herrndorfs ‚Tschick‘*.

➤ CONFERENCE PAPERS

29 weeks to build an Opera-house for the Tupari. Suggestopedia in foreign language teaching. Uni-Ed, US, November 2003.

Grenzen in Heimat und Fremde. Zu Joseph Roths ‚Hiob‘. XXII Conference of the SAGV, Stellenbosch, April 2005.

Women in Joseph Roth's works – an introduction. Departmental Research Seminar, Stellenbosch, April 2006.

Von Kopf bis Fuß auf Liebe eingestellt oder nur auf den Kopf gestellt? Geschlechterbeziehungen im Roman ‚Die Kapuzinergruft‘ von Joseph Roth. XXIV Conference of the SAGV, Grahamstown, April 2009.

Zur »Übersetzung des männlichen ernstesten Militärexerzierens ins Weibliche« und zu anderen weiblichen Erscheinungen bei Joseph Roth. Konferenz zur Aktualität von Joseph Roth, Ljubljana/Slovenia, 23-25 May 2009.

Frauen, Sport und Leidenschaft in den Zwischenkriegsjahren. SAGV/GAS Conference "Spiel und Leidenschaft." STIAS, Stellenbosch, 15-17 March 2010.

Joseph Roths Kritik an der ‚Gleichstellung‘ und ‚Versachlichung‘ der Frau. Colloquium in the series "Kolloquium am Kap", University of the Western Cape, 26 October 2010.

Die unerklärliche Magie des Wortes. Zum Roman ‚Beichte eines Mörders‘ von Joseph Roth. XXV Conference of the SAGV "Magie und Sprache", Pretoria, April 2011.

Suggestion und Suggestopädie im fremdsprachlichen Anfängerunterricht. Paper at the Herder-Institut, Leipzig University, Germany, 30 May 2012.

Zu weiblichen Erscheinungsformen bei Joseph Roth. Invited key note speaker at the "Internationaler Joseph Roth Tag", followed by panel discussion with Alfred Pfabigan, Françoise Lartillot, Johann Lughofer and Heinz Lunzer. Special guests Senta Zeidler-Lughofer and Fritz Hackert. Literaturhaus Wien, Vienna/Austria, 5 June 2012.

Philosophie und Didaktik – Suggestopädie im Anfängerunterricht. Colloquium at the Herder-Institut, Leipzig University, Germany, 13 June 2012.

Suggestopedia in action - theory and practice. Invited speaker at Conference on Foreign Languages, NWU Potchefstroom, August 2012.

Aschenputtel in Afrika. Herausforderungen und Bereicherungen im Märchenseminar. International Congress - Brüder-Grimm-Kongress, Kassel/Germany, December 2012.

Celebrating the Brothers Grimm. Departmental Research Seminar, Stellenbosch, 2 August 2013.

Krisen und Kreationen des suggestopädischen Sprachlernkonzeptes – Hindernisse und Vorteile einer ‚alternativen‘ Methode. International Congress of FAGE (Federation of German Studies in Spain), Seville/Spain, September 2013.

Der Erinnerungsdiskurs in der Nachwende-Literatur: Lutz Seilers ‚Kruso‘ und ‚Die Zeitwaage‘. GIP Workshop *GegenErinnerung*, Windhoek/Namibia, 29 March 2015.

Eine Art Geistesanwesenheit anderen Orts. Zur Passion von Felicitas Hoppe. XXVII Conference of the SAGV, Windhoek/Namibia, March 2015.

➤ **SELECTED PUBLICATIONS**

Articles (peer-reviewed):

Grenzen in Heimat und Fremde. Zu Joseph Roths 'Hiob'. In: Acta Germanica Bd. 34 / 2006. Frankfurt: Peter Lang.

Mutterlosigkeit und Selbsttäuschung in Joseph Roths 'Radetzkmarsch'. In: Einzelgang und Rückkehr im Wandel der Zeit. Festschrift für Gunther Pakendorf. Ed. by Hannelore van Ryneveld / Janina Wozniak. Stellenbosch: Sun Media 2010.

O »prenosu moškega resnega vojaškega urjenja v ženskost« in o drugih ženskih pojavih pri Josephu Rothu. In: Nova Revija 336-338 / 2010 (Translated into Slovenian by Mira Miladinović Zalaznik).

Zur »Übersetzung des männlichen ernsten Militärexerzierens ins Weibliche« und zu anderen weiblichen Erscheinungen bei Joseph Roth. In: Joseph Roth. Europäisch-jüdischer Schriftsteller und österreichischer Universalist. Ed. by Mira Miladinović Zalaznik / Johann Georg Lughofer. Reihe Conditio Judaica. Studien und Quellen zur deutsch-jüdischen Literatur- und Kulturgeschichte. Tübingen: Niemeyer/De Gruyter 2011.

Aus dem Korsett ins Trikot - Frauen, Sport und Leidenschaft in den Zwischenkriegsjahren. In: Sport, Spiel und Leidenschaft. Afrikanische und deutsche Perspektiven. Ed. by Carlotta von Maltzan / David Simo. München: Wilhelm Fink 2012.

Die unerklärliche Magie des Wortes. Zum Roman 'Beichte eines Mörders' von Joseph Roth. In: Magie und Sprache. Jahrbuch für Internationale Germanistik Bd. 108. Bern: Peter Lang 2012.

Misogynie und die Verortung der neuen Frau im frühen 20. Jahrhundert. In: Von Schelmen und Tatorten, von Literatur und Sprache. Festschrift für Hans Volker Joachim Gretschel. Ed. by Gertrud Tesmer / Marianne Zappen-Thomson. Windhoek: UNAM Press 2014.

Reluctant Romantics – on the fairy tale poetics of the Brothers Grimm and their relationship to German Romanticism. In: Literator. Journal of literary criticism, comparative linguistics and literary studies. Vol 35, No 1 (Art. 1073). Aosis Open Journals, 2014.

Aschenputtel in Afrika. Exotismus, Klischee und das (inter)kulturelle Potenzial von Märchen im Märchenseminar. In: Märchen, Mythen und Moderne. 200 Jahre Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm. Kongressband. Ed. by C. Brinker-von der Heyde / H. Ehrhardt / H.-H. Ewers / A. Inder. Frankfurt a/M: Peter Lang 2015.

Eine Art Geistesanwesenheit anderen Orts. Zur Passion von Felicitas Hoppe. In: Acta Germanica Bd. 43 / 2015. Frankfurt a/M: Peter Lang.

Other (selected):

Book review

Kati Tonkin: Joseph Roth's March into History. From the Early Novels to 'Radetzkyarsch' and 'Die Kapuzinergruft' in: Words and Music. Yearbook Austrian Studies Vol.17 / 2009. London: Modern Humanities Research Association.

Newspaper articles

Grimm-sprokies steeds kragtig. By Stephanie Nieuwoudt. In: Die Burger, 15 April 2013, p.10.

Grass (87) onthou as een van die grotes. By Willem de Vries. In: Die Burger, 14 April 2015, p.8.

Book

The Theory and Practice of Translation. Unisa study guide PRT 301D/2 1993.

Book translated

Camdeboo Karoo-Wild by L. Minnaar, A. Reynolds & A. Neethling. Translated from Afrikaans and English into German, 2005.

Updated November 2015.